Los ejemplos citados en esta obra se presentan en cuatro renglones:

1. la forma ortográfica;
2. las formas fonemáticas, con los morfemas distintos representados por medio de su forma básica, aun cuando se manifiesta una variación morfofonológica;
3. la traducción literal de cada morfema;
4. la traducción libre del ejemplo. Las formas fonemáticas que se emplean en el segundo renglón no corresponden exactamente con la representación fonemática empleada en la sección 1.3. Se diferencian en que las vocales largas no se escriben fonológicamente (*a:*, *e:*, *i:*, *o:*, *u:*), sino ortográficamente (*aa*, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*). Esta diferencia se aplica también a las palabras del Achagua que se citan en el texto de la monografía.

El aspecto eclesiástico de algunos de los ejemplos citados, se explica por el hecho de que los Achaguas se evangelizaron, durante los últimos años, con la ayuda de misioneros de la iglesia evangélica colombiana.

1.1 Las características tipológicas del Achagua.

Los rasgos principales del Achagua que comúnmente corresponden al orden del verbo (V) y el complemento (C) en los idiomas, no indican decisivamente si es un idioma cuyo orden fundamental es CV o VC. A continuación, presento diez características que frecuentemente se tienen en cuenta, al tratar de determinar dicho orden.

1.1.1 El orden básico de los sintagmas nucleares.

El orden básico de los sintagmas nucleares de una cláusula declarativa e independiente es sujeto - verbo - complemento, o sea, SVC. Un pronombre puede emplearse en vez de un sintagma nominal para expresar tanto el sujeto como el complemento (véase la sección 4.2). El verbo puede llevar un sufijo que indica concordancia con el sujeto. El sufijo de concordancia en 1 es *-eži*, que se utiliza si el sujeto es singular, siempre que no sea tercera persona y femenina (véase la sección 1.2.2).

(1) áuli túyeeri cuíta
áuʎi túya-eži kuíta
perro cuidar-SG casa
'el perro cuida la casa'

En 2, no ocurre el sufijo de concordancia:

(2) cáuli chálueda nuya
káuʎi čáʎueda nu.yá
viento engañar 1SG
'el viento me engaña'

El orden básico SVC del Achagua es una característica de los idiomas con orden fundamental VC.

1.1.2 Las adposiciones.

La adposición generalmente ocurre después del sustantivo: hay posposiciones pero no hay preposiciones. En 3, *téhi* 'alrededor de' es una posposición:

(3) quéeshi ai jínanicoo
kéeši ai hína-ni-ka-u
hormiga hay caminar-REPET-AFIR-PS

cáama téji
káama téhi
cama alrededor.de
'la hormiga está caminando alrededor de la cama'

(Cuando el sujeto del verbo también es el paciente, entonces el verbo o su complemento lleva el sufijo *-u* 'sujeto es paciente' (PS); véanse las secciones 2.3 y 6.6).

Las posposiciones pueden llevar un sufijo. En 4, por ejemplo, *žiku* 'dentro de' (sección 5.8) lleva el sufijo *-ʎa* 'meta' (sección 5.7):

(4) núau áabai cuíta rícula
nu-yáa-u áaba-i kuíta žiku-ʎa
1SG-ir-PS otro-SG.MAS casa dentro.de-meta
'voy a visitar otra casa'

El uso de posposiciones es una característica de los idiomas con orden fundamental CV.

1.1.3 El sustantivo nuclear y el adjetivo.

El adjetivo, o sea, el modificador descriptivo (sección 4.3.2), sigue al sustantivo nuclear:

(5) áuli máanui
áuǰi máanu-i
perro grande-SG.MAS
'un perro grande'

Los modificadores de cuantificación (sección 4.3.4) preceden al sustantivo:

(6) íchabani shínta
íčaba-ni šínta
muchos-PL cintas
'muchas cintas'

Algunos lingüistas consideran que el hecho de que el modificador descriptivo siga al sustantivo nuclear es una característica de los idiomas de orden fundamental VC.

1.1.4 El sustantivo nuclear y el genitivo.

El genitivo, o sea, la expresión de pertenencia (sección 4.4), precede al sustantivo nuclear. Los sustantivos de pertenencia inajenable, es decir, los que tienen que llevar una marca de pertenencia, generalmente ocurren inmediatamente después de la expresión de pertenencia, que puede ser un prefijo de pertenencia o un sintagma nominal. (Tales sustantivos no pueden empezar la oración. Meléndez los llama "nombres relativos"; p.32). Por ejemplo:

(7) nudácu
nu-dáku
1SG-nariz
'mi nariz'

(8) cuíta wácali
kuíta wákaɮi
casa dueño
'el dueño de la casa'

Si el sustantivo es de pertenencia enajenable ("absoluto"; ibid.), siempre lo sigue una posposición que normalmente es *šínaa* 'pertenencia' (PER). Sin embargo, si el sustantivo poseído es un animal, la posposición utilizada muchas veces es *ĩhiža* (sección 4.4.1). En 9, véase *páabɮu šínaa puíta* 'el cerdo de Pablo':

(9)	Páablu	shínaa	puíta	chai	íya
	páabɮu	šínaa	puíta	ča-i	íya
	Pablo	PER	cerdo	como-SIG	comer

íyacaishimi
íya-ka-i-ši-mi
comer-AFIR-SIG-NO.ESP-PAS.REM
'el cerdo de Pablo comió la comida'

El hecho de que el genitivo precede al sustantivo nuclear es una característica de los idiomas de orden fundamental CV.

1.1.5 El verbo y su auxiliar.

Se encuentran en el Achagua auxiliares de modalidad, los que preceden al verbo principal. En 10, por ejemplo, *ažúnaa* 'ser necesario que' (o *žúnaa* sin el prefijo no-productivo *a-*) precede al verbo principal *yáau* 'ir' (para más detalles acerca de *(a-)žúnaa*, véase la sección 6.3.4):

(10)	arrúnaa	nuácoo
	a-žúnaa	nu-yáa-ka-u
	?-necesario	1SG-ir-AFIR-PS

'es necesario que yo vaya'

El hecho de que el auxiliar precede al verbo principal es una característica de los idiomas de orden fundamental VC.

1.1.6 La afijación.

En el Achagua, ocurren tanto prefijos como sufijos. Hay más variedad de sufijos que prefijos: indican el tiempo y el aspecto, el número y el género, el carácter específico, etc. Además, comúnmente se agrega más de un sufijo a un radical. En cambio, los prefijos principalmente indican las personas, como se ve en 11, que emplea *nu-* 'primera persona singular':

(11)	nuya	múrruerri	numácoo	béerri
	nu.yá	múžu-eži	nu-má-ka-u	béeži
	1SG	buscar-SG	1SG-pasear-AFIR-PS	cazabe
	'estoy andando en busca de cazabe'			

12 ilustra el uso de algunos sufijos:

(12)	chámata	chóniwenai	cumálianéesana
	Čáma-ta	Čóniwa-enai	kumáƔi-anai-sa-na
	dos-humano	persona-PL	palma.cumare-grupo-de-PL
	'dos personas de Guadalupe'		

No ocurren ni infijos ni morfemas discontinuos en el Achagua (pero véase Meléndez p.28).

La diversidad y mayor cantidad de sufijos en el Achagua, en comparación con los prefijos, implica que el idioma principalmente utiliza sufijos, una característica de los idiomas de orden fundamental CV. No obstante, ya que los prefijos llevan un papel significativo (tienen una frecuencia más alta en los textos naturales), esta característica no puede emplearse para confirmar el orden fundamental de los sintagmas nucleares en el Achagua.

1.1.7 El sustantivo nuclear y la cláusula relativa.

La cláusula relativa (sección 8.1) ocurre después del sustantivo nuclear. Si el sustantivo es sujeto de la cláusula relativa, se omite; no se repite. En 13, *wašíaǐikuéži* 'hombre' es el sujeto de la cláusula relativa:

(13)	nuya	yúderri	lía'a	washiálicuérri
	nu.yá	yúda-eži	ˇi-áʔa	wašiáˇikua-eži
	1SG	ayudar-SG	3SG.MAS-allí	hombre-SG

[píquedérri	liya	chichába]
píkia-da-eži	ˇi.yá	čičái-ba
cortar-REPET-SG	3SG	candela-?

'yo ayudé al hombre que taja leña'

Si el sustantivo nuclear es el complemento directo de la cláusula relativa, lleva el sufijo verbal de tercera persona *-ni*. En 14, el sujeto de la cláusula relativa es el pronombre demostrativo *ǐiáʔa* 'ése, aquél':

(14)	liá'a	[nuábananimica]
	ˇi-áʔa	nu-yáabana-ni-mi-ka
	3SG.MAS-allí	1SG-sembrar-3COM-PAS.REM-AFIR

máanaliyii
máanaˇi-yii
muerto-?
'lo que había sembrado murió'

El hecho de que la cláusula relativa siga al sustantivo nuclear, es una característica de los idiomas de orden fundamental VC.

1.1.8 Los comparativos.

El adjetivo comparativo precede a la norma de comparación. La marca de comparación *yúcha* 'adlativo' (ADL) generalmente ocurre después de la

norma. En 15, se manifiesta el orden adjetivo (largo) - norma (madera) - marca (ADL):

(15)	lapiséru	mawí	machénii	áicuba	yúcha
	˅apiséřu	mawí	mačéni-i	áikuba	yúča
	lapicero	más	largo-SG.MAS	madera	ADL

'el lapicero es más largo que el palillo'

16 demuestra el mismo orden:

(16)	nuya	mawí	máanuiba	jiúcha
	nu.yá	mawí	máanui-ba	hi-yúča
	1SG	más	grande-?	2SG-ADL

'yo soy más alto que tú'

El hecho de que el adjetivo comparativo precede a la norma de comparación, tipifica los idiomas de orden fundamental VC.

1.1.9 La negación.

La marca de negación (*ho-* más un sufijo), ocurre inmediatamente antes del elemento negado, por lo tanto generalmente precede al verbo o al complemento (sección 7.3). Véase *hókai* 'negativo' en los siguientes ejemplos:

(17)	nuya	jócai	méda	nunúma	yúuwicau
	nu.yá	hó-ka-i	méda	nu-núma	yúuwika-u
	1SG	NEG-AFIR-SG.MAS	hacer	1SG-boca	grasa-PS

'no miento' (lit. 'no me hago grasa la boca')

(18)	profesór	jóca	íisai;
	propesóž	hó-ka	íisa-i
	profesor	NEG-AFIR	asentado-SG.MAS
	íinui	licá'acoo	
	íinui	˅i-ká?a-ka-u	
	perezoso	3SG.MAS-ver-AFIR-PS	

'el profesor no se quedó; se sintió aburrido'
(lit. 'el profesor no estaba asentado; se vio perezoso')

1.1.10 Las preguntas.

La entonación ascendente al final de la oración, señala el interrogativo de corroboración que condiciona una respuesta de 'sí' o 'no' (sección 7.2.1). Si el enunciado termina con un sustantivo común que es el tópico de la pregunta, muchas veces lo marca el sufijo *-i* 'significativo' (sección 9.3.3):

(19) jinísa jiméda cháwidaushíi?
hi-nísa hi-méda čáawi-da-u-ši-i
2SG-terminar 2SG-hacer tigre-CAU-PS-NO.ESP-SIG
'¿ya terminó la construcción de la proa?'

Si el interrogativo de corroboración termina en un verbo, también lleva el sufijo *-i*, por ejemplo:

(20) jinísai?
hi-nísa-i
2SG-terminar-SIG
'¿ya terminó?'

El hecho de que el interrogativo de corroboración termina con una marca, ya sea un morfema o una entonación distinta, es una característica de los idiomas de orden fundamental CV.

En los interrogativos de información (sección 7.2.2), el pronombre interrogativo inicia la oración; por ejemplo:

(21) tána jiwówai?
tána hi-wówai-i
qué 2SG-querer-SIG
'¿qué quieres?'

La mayoría de los interrogativos de información termina con *híni* 'asertivo' (sección 7.2.2):

(22) chacálita jéejoo jíni?
čaká'i-ta hi-éeha-u hi.ni
cuándo-? 2SG-volver-PS ASER
'¿cuándo vuelves?'

El iniciar la oración con un pronombre interrogativo, se encuentra comúnmente tanto en los idiomas de orden CV como en los de orden VC.

El uso de una marca al final de una pregunta, tipifica los idiomas de orden fundamental CV, de modo que este factor es indeciso, en el caso del Achagua.

1.1.11 Conclusión acerca del tipo de orden fundamental.

El siguiente cuadro indica las correlaciones principales con el orden relativo del verbo y el complemento en el Achagua. Si falta el signo positivo, el factor o es irrelevante o la evidencia es indecisa.

	CV	VC
orden de los sintagmas		+
adposición	+	
modificador descriptivo		+
genitivo	+	
verbo auxiliar		+
afijación		
cláusula relativa		+
comparativo		+
interrogativo de corroboración	+	
interrogativo de información		

No es posible clasificar el Achagua como idioma de orden fundamental CV o VC, si la clasificación se basa en estos factores.

1.2 Las marcas de las funciones sintácticas y nucleares.

Se indican las funciones sintácticas y nucleares, es decir, las de sujeto y de complemento, por medio de varios mecanismos que se consideran a continuación.

1.2.1 El orden de los sintagmas nucleares.

Generalmente se sigue el orden SVC. No se indican las funciones de sujeto y complemento por medio de marcas morfológicas. Por ejemplo:

(23) a.

áuli	cáberri	Pé'eru
áuɪ̆i	kába-eži	pé?eřu
perro	ver-SG	Pedro

'el perro ve a Pedro'

b.

Pé'eru	cáberri	áuli
pé?eřu	kába-eži	áuɪ̆i
Pedro	ver-SG	perro

'Pedro ve el perro'

Si el orden de sintagmas NO es SVC, se emplean accidentes verbales especiales. Son dos los casos.

1. El sujeto puede ocurrir después del complemento, en cuyo caso el verbo siempre lleva un prefijo pronominal que concuerda con el sujeto (sección 2.2; *ɪ̆i-*, en 24):

(24)

lidáwina	léenibicoo	liárra
ɪ̆i-dáwina	ɪ̆i-éenibi-ka-u	ɪ̆i-áža
3SG.MAS-cría	3SG.MAS-cría-AFIR-PS	3SG.MAS-allí

gawiilánica
gawiiɪ̆áni-ka
águila-AFIR
'aquella águila cuida su cría'

2. Con poca frecuencia el complemento ocurre inmediatamente antes del verbo, en cuyo caso el sujeto se encuentra después del verbo, siempre que sea un sustantivo. En tales situaciones, el verbo lleva un prefijo pronominal que concuerda con el sujeto y un sufijo

pronominal que concuerda con el complemento (sección 2.2; *-ni*, en 25):

(25) néenee'ee jiní rumédani
néenee-ee hiní žu-méda-ni
entonces-FO nada 3SG.FEM-hacer-3COM

íinetóomica
íinetoo-mi-ka
mujer-PAS.REM-AFIR
'entonces la mujer no hizo nada'

1.2.2 La concordancia verbal.

El verbo tiene dos formas, una con sufijos y la otra no. La forma con sufijos generalmente se emplea para introducir un nuevo tópico (véase también la sección 6.4).

Los siguientes son los sufijos de concordancia con el sujeto que se emplean, en tal caso:

-eži singular (menos tercera persona, femenino) (SG)
-ečo tercera persona singular, femenino (3SG.FEM)
-enai plural (PL)

A continuación, se ilustran los sufijos de concordancia con el sujeto (la palabra para 'niño' siempre lleva el sufijo *-ta* en el singular):

(26) samálita wówairri béerri
sáama-Ɨi-ta wówai-eži béeži
niño-3SG.MAS-? querer-SG cazabe
'el niño quiere cazabe'

(27) samáshta wówaicho béerri
sáama-žu-ta wówai-ečo béeži
niña-3SG.FEM-? querer.3SG.FEM cazabe
'la niña quiere cazabe'

UNA DESCRIPCION PRELIMINAR

DE LA

GRAMATICA DEL ACHAGUA (ARAWAK)

por

Peter J. Wilson

traducida y redactada por

Stephen H. Levinsohn

Asociación

Instituto Lingüístico de Verano

Bogotá, Colombia

Autores: Peter J. Wilson

Stephen H. Levinsohn

© 1992

Ninguna parte de esta publicatión puede ser reproducida total o parcialmente sin autorization de los proprietarios.

1ª edición, 1992

200 ejemplares

ISBN 958-21-0085-0

Impreso en

Editorial Alberto Lleras Camargo

A.A. 100602, Bogotá, Colombia